

**MARK SCHEME for the May/June 2012 question paper
for the guidance of teachers**

9779 PRINCIPAL COURSE FRENCH

9779/02

Paper 1 (Reading and Listening), maximum raw mark 60

This mark scheme is published as an aid to teachers and candidates, to indicate the requirements of the examination. It shows the basis on which Examiners were instructed to award marks. It does not indicate the details of the discussions that took place at an Examiners' meeting before marking began, which would have considered the acceptability of alternative answers.

Mark schemes must be read in conjunction with the question papers and the report on the examination.

- Cambridge will not enter into discussions or correspondence in connection with these mark schemes.

Cambridge is publishing the mark schemes for the May/June 2012 question papers for most IGCSE, Pre-U, GCE Advanced Level and Advanced Subsidiary Level syllabuses and some Ordinary Level syllabuses.

Page 2	Mark Scheme: Teachers' version	Syllabus	Paper
	Pre-U – May/June 2012	9779	02

Part I: Reading (30 marks)

For text 1 and text 2, full sentences are not required. Award marks for correct answers which include any variation / manipulation of language from the original. Use square brackets to indicate unacceptable “lifts” from the text. An unacceptable “lift” is one which involves no manipulation of the text or which shows a lack of comprehension of the text or question.

Texte à lire 1 – *REBEL ! Une nouvelle boisson énergisante*

	Accept	Reject
1	Elle leur donne de l'énergie. OR Elle les empêche de devenir fatigués Concept of giving them energy OR enabling them to dance <u>all</u> night [1]	answers to the question ' <u>what</u> it helps them to do'
2	<u>Le choix</u> du nom (de la boisson) [1] Concept : 1 of him having chosen the name OR 2 the <u>name</u> because the idea of rebellion appeals to young people	
3	Dimitri réapprovisionne les bars / en moins d'une heure OR immédiatement. OR Le client en demande plus / et reçoit les boissons en moins d'une heure. [2]	Idea of dlivery guaranteed on its own is not sufficient – answer must target question 'what happens?' direct lift of 'dans l'heure'
4	Les grandes firmes veulent éviter que <i>Rebel !</i> devienne plus répandu dans le marché OR qu'il ait des ventes beaucoup plus grandes. [2]	

Page 3	Mark Scheme: Teachers' version	Syllabus	Paper
	Pre-U – May/June 2012	9779	02

5	<p>Le club a déjà un contrat exclusif / qui l'empêche de lui vendre ses canettes.</p> <p>OR</p> <p>Le Grand Hôtel a négocié un contrat / qui exclut la vente des produits de Dimitri.</p> <p>OR</p> <p>concept of free delivery of drinks earning him the right to exclusive sale of drinks [2]</p>	
6	<p>Ils voulaient <u>lui</u> voler son sponsoring.</p> <p>OR</p> <p>Ils voulaient sponsoriser la disco dont Dimitri était le sponsor [1] (NB need to make it clear that Rebel was the sponsor of the disco in question)</p>	unspecified disco
7	<p>Il ne veut pas énerver / provoquer les grandes compagnies en leur faisant concurrence dans les supermarchés</p> <p>OR</p> <p>Dimitri accepte que les supermarchés sont le terrain traditionnel des grandes marques</p> <p>OR</p> <p>Il ne veut pas déclencher une guerre commerciale.</p> <p>OR</p> <p>Il sait qu'il ne peut pas gagner la lutte dans les supermarchés contre les grandes compagnies. [1]</p>	straight lift of 'provoquer les grandes marques' without explanation

[Total: 10 marks]
[AO1]

Page 4	Mark Scheme: Teachers' version	Syllabus	Paper
	Pre-U – May/June 2012	9779	02

Texte à lire 2 – Musées à l'heure de la mondialisation

	Accept	Reject
8	<ul style="list-style-type: none"> Teach / inform / instruct the nation. Provide a stock / store / bank / collection / reserve / archive of pictures / plastic arts for artists. [2] 	reservoirs constitute
9	<p>They suffered budget cuts.</p> <p>OR</p> <p>Museums were not innovative or creative.</p> <p>OR</p> <p>Conservation of works became the sole objective. [1]</p>	
10	<ul style="list-style-type: none"> It regenerates itself particularly <u>through</u> mounting temporary exhibitions. (Link between two elements needed.) It was a completely (different) innovative approach to the concept of museum. [2] 	Expositions Musuems renovate themselves
11	<p><u>International cooperation</u> to set up exhibitions (circulated in several countries)</p> <p>to share costs. [2]</p>	
12	<p><u>The money</u> / <u>all the money</u> earned will go to fund museums in France. [1]</p>	some of the money money
13	<ul style="list-style-type: none"> Visitors might not be able to see certain masterpieces (in the Louvre if the paintings have been sent abroad). The plan has been put forward for financial, not cultural, reasons. [2] 	big works

[Total: 10 marks]
[AO1]

Page 5	Mark Scheme: Teachers' version	Syllabus	Paper
	Pre-U – May/June 2012	9779	02

Texte à lire 3

14 Translation [AO2] – See also notes after the conversion table.

One tick for each box, then use conversion table (see below).

More than a million visitors are expected annually in the new museum, which is a lot. There are plans for the museum to open in the evenings and part of the night. It's not certain that there will be an admission charge. The director, thanks to state subsidies, should be in a position to acquire works whose importance is beyond doubt. It's an exciting project, but how many tourists will bother to travel there?

Vocabulary references:

Plus d'un million de visiteurs sont attendus / on attend chaque année dans le nouveau musée, ce qui est beaucoup. Il y a des propositions pour que le musée soit ouvert le soir et une partie de la nuit. Il n'est pas sûr que l'entrée soit payante. Le directeur, grâce aux subventions de l'État, devrait être à même d' / pouvoir acquérir / acheter des œuvres dont l'importance est hors de doute / incontestable. C'est un projet passionnante mais combien de voyageurs vont faire un effort / se donner la peine de pour s'y rendre / se rendre sur place / y aller / voyager là-bas ?

	Question	Accept	Reject
1	More than a million	Plus d'un million	
2	visitors	de visiteurs	
3	are expected	sont attendus / on attend	prévus
4	annually	chaque année / annuellement	
5	in the new museum,	dans le nouveau musée,	
6	which is a lot.	ce qui est beaucoup.	
7	There are plans	Il y a des propositions / plans	
8	for	pour que	
9	the museum to open	le musée soit ouvert	s'ouvrir
10	in the evenings	le soir	pendant la soirée
11	and part of the night.	et (pendant / pour) une partie de la nuit.	
12	It's not certain that	Il n'est pas sûr que	si
13	there will be	l'entrée soit	
14	an admission charge.	payante.	
15	The director,	Le directeur,	
16	thanks to	grâce à des / aux	

Page 6	Mark Scheme: Teachers' version	Syllabus	Paper
	Pre-U – May/June 2012	9779	02

17	state subsidies	subventions de l'Etat,	
18			
19	should be	devrait	
20	in a position to	être à même d' / pouvoir	dans une position de
21	acquire	acquérir / acheter	obtenir
22	works	des œuvres	les oeuvres
23	whose	dont	
24	importance is	l'importance est	
25	beyond doubt.	hors de doute / incontestable / indubitable	
26	It's an exciting project,	C'est un projet	plan
27		passionnant / palpitant	excitant
28	but how many tourists	mais combien de voyageurs / touristes	
29	will bother to	vont faire un effort pour / faire l'effort de / se donner la peine de	
30	travel there?	s'y rendre / se rendre sur place / y aller / voyager là-bas ?	y voyager

Page 7	Mark Scheme: Teachers' version	Syllabus	Paper
	Pre-U – May/June 2012	9779	02

Conversion table:

Number of ticks	Mark
28–30	10
25–27	9
22–24	8
19–21	7
16–18	6
13–15	5
10–12	4
7–9	3
4–6	2
3	1
0–2	0

- Require correct spelling, especially for words given in reading text.
- Incorrect double or single letters can be tolerated, but not if given in text (e.g. *developper*).
- Accents:
 - If the word sounds acceptable, accept; but not where the sound just isn't right e.g. *malgre / qualite*.
 - Where accents perform a grammatical function, e.g. past participles, do not tolerate error.

Page 8	Mark Scheme: Teachers' version	Syllabus	Paper
	Pre-U – May/June 2012	9779	02

Part II: Listening (30 marks)

For text 1 and text 2 full sentences are not required.

Texte à écouter 1 – L'interview de Florence Aubenas: Le travail précaire

	Accept	Reject
15	Elle s'est mise dans la peau d'une travailleuse pauvre. [1]	
16	Ils pensaient qu'elle était bonne à rien OR au fond de la casserole. [1]	
17	(a) Ils présentaient les ménages comme le travail de l'avenir (prometteur). (b) elle a fini par nettoyer les toilettes sur les ferrys (qui traversent la Manche). [2]	
18	<ul style="list-style-type: none"> • C'est un travail dur / elle est épuisée / elle a mis une éternité pour nettoyer les toilettes • Le temps de déplacement pour se rendre au travail est très long / l'aller-retour au travail comporte plus de 2 heures / il lui faut plus d'une heure pour aller au travail. • Elle rentre chez elle à minuit / elle repart à 4h 30 le matin (2 out of 3) [2]	
19	<ul style="list-style-type: none"> • Elle a perdu beaucoup de poids. • Elle manquait de sommeil. [2]	
20	Elle avait peu d'argent à consacrer aux sorties / elle est sortie une seule fois boire un café / elle n'est jamais allée au restaurant / cinéma / quand elle a payé sa chambre il lui reste très peu d'argent. (1 out of 4) [1]	
21	Être sans droits / à la merci de tout et de tous. OR Les contrats de travail ne sont que des principes théoriques, jamais appliqués. [1]	

[Total: 10 marks]
[AO1]

Page 9	Mark Scheme: Teachers' version	Syllabus	Paper
	Pre-U – May/June 2012	9779	02

Texte à écouter 2 – Veux-tu me sponsoriser?

	Accept	Reject
22	They financed the cost of their weddings through sponsorship to save money / cut the bill (by half) [2]	
23	Sponsoring considerably extended the planning time of the wedding (from 6–12 to 18 months). OR They took <u>more than</u> 18 months to organise the wedding [1]	
24	They thought of hiring a dress & doing the decorations <u>themselves</u> . [2]	
25	Badly. / They did not understand their arrangements. / Some chose not to attend the wedding. [1]	
26	She did not pay the <u>designer</u> , but she bought the fabric. [2]	
27	<ul style="list-style-type: none"> • His work generated a lot of customers / 30 new clients / he has 17 (confirmed) meetings <u>with clients</u> / appointments / fittings) / he has made new contacts <u>with (potential) clients</u> • He was able to extend his customer base well beyond the limits of distribution of the local press in which he advertised. / A young woman even called him from Bordeaux (having seen a report on Aurore). [2] 	

[Total: 10 marks]
[AO1]

Page 10	Mark Scheme: Teachers' version	Syllabus	Paper
	Pre-U – May/June 2012	9779	02

Texte à écouter 3 – La compagnie de pneus Michelin invente une machine révolutionnaire

28 – Summary

One mark for each of the points below, up to a maximum of 10 marks.

Accept	Marks	Reject
Why Michelin started the rumour and what was done to make it credible.		
(At the start of the 90s) Michelin invented a new machine and wanted to keep it secret / trick the Americans and Japanese	[1]	could / can operate in old factories
so they started a rumour / pretended that it (the machine) was running in an old [town centre] factory.	[1]	
For several months they sent lorries in and out of the / an old [town centre] factory OR they go through the motions of operating the factory	[1]	
to make it seem as if there is a lot of activity (going on)	[1]	
The behaviour of Michelin's competitors.		
They (Japanese and Americans) tried to spy on Michelin by renting villas	[1]	
to watch the coming and going of the lorries / false activity	[1]	
to <u>try to deduce</u> / <u>work out</u> / <u>guess</u> what was happening inside.	[1]	
The aims of the competitors.		
To find out / work out information about the efficiency and speed of the machine,	[1]	
and find out whether this was just an improvement or a completely new piece of technology / whether it was truly a new piece of technology	[1]	
The reasons for keeping research secret.		
To force competitors to spend money on research (or on espionage).	[1]	
In order to introduce a new product as early as possible.	[1]	
So that others cannot follow / keep up.	[1]	

Page 11	Mark Scheme: Teachers' version	Syllabus	Paper
	Pre-U – May/June 2012	9779	02

The economic role of rumours.		
They enable large companies/firms to maintain their market share or extend it.	[1]	

[Total: 10 marks]
[AO1]

Page 12	Mark Scheme: Teachers' version	Syllabus	Paper
	Pre-U – May/June 2012	9779	02

TRANSCRIPT

Texte à écouter 1 : L'interview de Florence Aubenas : Le travail précaire

Interviewer : Florence Aubenas, vous avez décidé d'aller voir comment on vivait dans la France défavorisée en vous mettant dans la peau d'une travailleuse pauvre.

Florence : Je suis partie m'installer à Calais pendant six mois. J'ai pris une valise, loué une chambre et je suis allée m'inscrire au Pôle Emploi.

Interviewer : Aviez-vous délibérément choisi de partir au plus bas de l'échelle ?

Florence : Je me suis présentée comme sans qualifications. Pour les fonctionnaires du Pôle Emploi, je faisais partie du « fond de la casserole », ... j'étais bonne à rien. On m'a orientée vers les ménages en me disant que c'était un boulot d'avenir... L'emploi le plus régulier que j'ai eu, c'était le nettoyage des toilettes sur les ferrys qui traversent la Manche. Mes amis m'avaient mise en garde, pourtant. Ne prends pas, c'est trop dur. Mais j'ai pris... une éternité pour récurer les toilettes.... Et puis, il me fallait plus d'une heure pour me rendre sur place et autant pour en revenir.

Interviewer : Vous étiez épuisée ?

Florence : Oui, totalement. Je rentrais chez moi à minuit après mon dernier ménage et je repartais le matin à 4 h 30 pour le ferry, six jours sur sept. Résultat : j'ai perdu pas mal de poids et je manquais de sommeil.

Interviewer : Avez-vous réussi à vivre avec ce que vous gagniez ?

Florence : J'ai fait très attention : j'ai gagné au maximum 700 euros par mois et ma chambre me coûtait déjà 350. Je ne me suis autorisé qu'un café dans un bar en six mois et ni resto ni ciné, évidemment.

Interviewer : Finalement, quelles leçons tirez-vous de l'expérience ?

Florence : J'ai découvert la vraie précarité : « Être à la merci de tout, et de tous. » On sait qu'il y a 20 % de travailleurs précaires en France où les contrats de travail ne sont que des principes théoriques, jamais appliqués.

Page 13	Mark Scheme: Teachers' version	Syllabus	Paper
	Pre-U – May/June 2012	9779	02

Texte à écouter 2 : Veux-tu me sponsoriser ?

Présentateur : C'était en 2009 que le premier couple français a financé son mariage grâce au sponsoring. Depuis, une dizaine d'autres couples sponsorisés a réduit la facture de moitié. Cette année Aurore et Alexandre ont fait de même. Pour y parvenir, le couple a mis plus de dix-huit mois à organiser cette journée – contre six à douze pour un mariage classique.

Aurore : Alexandre était le seul à avoir un emploi fixe. On souhaitait vraiment faire quelque chose pour notre image, malgré notre budget limité. On a cherché différents moyens pour réduire la note – louer une robe ou faire sa propre décoration – puis ma mère m'a donné l'idée du sponsoring. Les premières tentatives n'ont pas marché. On nous demandait « Êtes-vous célèbres ? », par exemple. Puis nous avons mis en place des arguments commerciaux.

Présentateur : Aurore se dit ravie de l'expérience. Elle reconnaît cependant que ça n'a pas plu à tout le monde.

Aurore : En effet, la génération des parents et grands-parents n'a pas compris notre démarche et certains d'entre eux ont préféré ne pas venir. Quant à la présence des télévisions à la sortie de l'église, c'était la catastrophe !

Présentateur : Par ailleurs il y avait les commerçants qui avaient proposé leur service, gratuitement ou à tarif réduit. Le styliste, par exemple, a créé la robe d'Aurore sans la faire payer – mais c'est elle qui a fourni le tissu. S'il a accepté, c'était pour se faire connaître dans la région de Strasbourg. Il avoue être satisfait du résultat et explique :

Le styliste : J'ai eu une trentaine de prises de contact avec de nouveaux clients et dix-sept rendez-vous confirmés pour le mois d'août ! Une jeune femme m'a même appelé de Bordeaux après avoir vu un reportage sur Aurore.

Présentateur : L'aventure lui a donc permis d'approcher une clientèle restée jusqu'alors imperméable à ses publicités dans la presse locale.

Page 14	Mark Scheme: Teachers' version	Syllabus	Paper
	Pre-U – May/June 2012	9779	02

Texte à écouter 3 : La compagnie de pneus Michelin invente une machine révolutionnaire

Présentateur : Au milieu des années 90, Michelin invente une machine révolutionnaire et doit absolument préserver son secret. Alors l'entreprise lance une rumeur. Elle fait croire que la nouvelle machine peut fonctionner dans la vieille usine du centre-ville. Afin de tromper les Américains et les Japonais qui les espionnaient, ils vont continuer pendant plusieurs mois à faire entrer et sortir des camions, à faire tourner à vide cette usine pour faire croire qu'il y a de l'activité. Alors les concurrents américains et japonais louaient des villas pour espionner, pour surveiller les entrées et sorties des camions, pour essayer de deviner ce qui se passait à l'intérieur.

Expert : Vous savez, en surveillant, on peut déduire un certain nombre de choses sur l'efficacité de la machine, sur sa rapidité. Il est très important de savoir pour la machine en question si c'est vraiment une nouvelle technologie ou bien une petite amélioration.

L'un des enjeux dans une guerre économique c'est de garder ses recherches secrètes pour obliger ses concurrents à dépenser aussi de l'argent pour financer soit l'espionnage, soit la recherche. En plus, il faut prendre assez d'avance pour introduire un produit sur le marché le plus tôt possible, de manière à ce que les autres ne puissent pas suivre.

Présentateur : Ces fausses rumeurs permettent aux grandes entreprises ou de préserver ou d'améliorer leur part du marché.